

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 5 (1978)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Comunicaciones oficiales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Disposiciones aduaneras suizas

### para viajeros residentes en el exterior

Cuando usted se apresta para su viaje a Suiza seguramente se preguntará qué formalidades son las que hay que cumplir para pasar la frontera.

Este texto tiene por objeto informarle acerca de las disposiciones esenciales relativas a la *entrada en Suiza*. Si usted desea detalles suplementarios, puede dirigirse a las Direcciones de Aduana de Basilea, Schaffhausen, Coira, Lugano, Dausana y Ginebra, a la Oficina Veterinaria Federal de Berna (animales, carne y productos de carne, así como a la División de Agricultura, Berna (plantas).

### Aduana

#### 1. Desgravaciones en materia de impuestos

Los viajeros domiciliados en el extranjero pueden importar los siguientes artículos con franquicia de derechos de aduana y demás impuestos:

**a) Efectos personales** tales como vestidos, ropa interior, objetos de aseo personal, equipo de deporte, aparatos fotográficos y cámaras filmadoras de aficionado con las películas correspondientes, 1 receptor de radio portátil, 1 aparato portátil de Televisión, 1 máquina de escribir portátil, 1 grabador portátil, equipos para camping de todo género, 2 armas de caza o de sport, o 1 arma de caza y 1 arma de sport y cartuchos hasta 100 unidades para el respectivo arma, y otros objetos de uso corriente que puedan precisar durante el viaje o su estadía en Suiza.

En principio, sólo los efectos personales *usados* están exentos de impuestos. La Oficina de Aduana puede exigir el depósito de los derechos de entrada correspondiente a aquellos que no presenten indicios evidentes de haber sido usados. El importe depositado será reembolsado contra la presentación del respectivo documento de aduana, en el momento de la salida de la mercancía.

**b) Provisiones de viaje** (inclusive bebidas sin alcohol) en la cantidad correspondiente al consumo diario de una persona.

#### c) Bebidas alcohólicas y tabacos

La exención de derechos según las letras aa) y bb) sólo se concede a las personas con edad mínima de 17 años.

**d) Otros artículos que no sean provisiones de viaje, bebidas alcohólicas o tabacos elaborados**

en tanto

— que los artículos estén destinados a ser ofrecidos como regalos

— que su valor no sobrepase los 100 francos en total.

Están excluidas las cantidades que pueden conceptuarse que tienen carácter de reserva (mantequilla: máximo 125 gramos).

Las diversas piezas de un conjunto, importadas simultáneamente, serán consideradas como un todo. Si el valor global excede de 100 francos, todo el conjunto estará sujeto al pago de derechos.

Los objetos y unidades de artículos de un valor superior a los 100 francos están sujetos a derechos aun en el caso de que sean importados por varias personas que hagan el viaje juntos. Las personas que no hayan cumplido los 17 años tienen derecho a la mitad del límite de franquicia.

Si además de las mercancías respecto a las cuales usted reclama el valor de franquicia de 100 francos, importa otros artículos para su uso personal (excepto bebidas alcohólicas y tabacos, así como mercancías que pueden revestir carácter de reservas), éstos quedarán igualmente exentos de impuestos a la entrada, en tanto que su valor de venta al detalle no exceda de los 50 francos.

Las desgravaciones según letras "b" a "d" serán concedidas únicamente cuando el viajero declare personalmente las mercancías a la Oficina de

Aduana en el momento de cruzar la frontera.

#### 2. Prohibiciones y restricciones de importación y exportación

No se exige licencia de importación para las mercancías admitidas en franquicia según el número 1, lo mismo que para las mercancías sujetas a derechos, en cantidades que no excedan de las normas usuales en el tráfico de viajeros. Existen disposiciones especiales para la importación y exportación de armas de fuego (otras que las de caza y de sport), para la importación de vino en cantidades superiores a 10 litros, así como para la importación de ciertos animales y plantas y sus derivados.

Existe prohibición absoluta de importar:

- de todos los países: ajenjo, imitaciones de ajenjo y estupefacientes.
- de todos los países: carne fresca o congelada de aves domésticas.
- de España, Portugal y Africa: carne y preparados de carne de cerdo y jabalí, con excepción de las conservas propiamente dichas.
- de todos los países de Africa y Asia, inclusive de Turquía y de la Unión Soviética: carne y preparados de carne de solípedos y físipecos, con excepción de las conservas propiamente dichas.

#### 3. Facilidades para los viajeros en tránsito

Los viajeros que atraviesan nuestro país sin quedarse en él, pueden llevar consigo, sin formalidades especiales, artículos de uso personal destinados a la reexportación inmediata (tránsito), hasta un valor de 400 francos, si son viajeros europeos y 2.000 francos si son viajeros procedentes de ultramar. Estos artículos deberán sin embargo ser expresamente declarados en la Oficina de Aduana de la frontera como efectos en tránsito.

#### Policia veterinaria

Los perros y gatos no pueden entrar al territorio aduanero suizo si no vienen acompañados de un certificado veterinario que acredite que han sido vacunados contra la rabia. La vacunación debe haberse efectuado con una antelación mínima de 30 días y máxima de un año al paso de la frontera. El certificado deberá estar extendido en idioma alemán, francés, italiano o inglés y contendrá los siguientes datos:

- Poseedor del animal (nombre y dirección);
- Descripción del animal (raza, sexo, edad, color);
- Certificado acreditando que el animal ha sido reconocido por un ve-

	Viajeros procedentes de	
	Europa	Ultramar
<b>aa) bebidas alcohólicas</b>		
— hasta una graduación de 25° de alcohol	2 litros	2 litros
— graduación superior a 25° de alcohol	1 litro	1 litro
<b>bb) tabacos</b>		
— cigarrillos	200 unidades	400 unidades
— o cigarros	50 unidades	100 unidades
— o tabaco para pipa	250 gramos	500 gramos





terinario y lo ha encontrado clínicamente sano antes de la vacunación.

- Fecha de la vacunación antirábica, tipo de la vacuna, número de fabricante y número de la vacuna;
- Sello y firma del Veterinario.

Los certificados redactados en otro idioma deben ser acompañados por una traducción legalizada en uno de los cuatro idiomas arriba mencionados. *Los perros y gatos que no vengán acompañados de un certificado en regla son rechazados en la frontera.* El certificado no se exige para los

perros y gatos transportados a través de Suiza por ferrocarril o vía aérea.

#### Divisas

La importación de billetes de banco extranjeros por una suma mayor de 20.000 francos suizos por persona y por trimestre está prohibida desde el 27 de febrero de 1978.

#### Vehículos de carretera con motor y canoas

No se exige ningún documento de aduana (tríptico, carnet de paso u similar) para los vehículos de carretera con motor y las canoas, que las per-

sonas domiciliadas en el extranjero importen temporalmente para su uso personal, pero se exige un seguro de responsabilidad civil que tenga validez en Suiza.

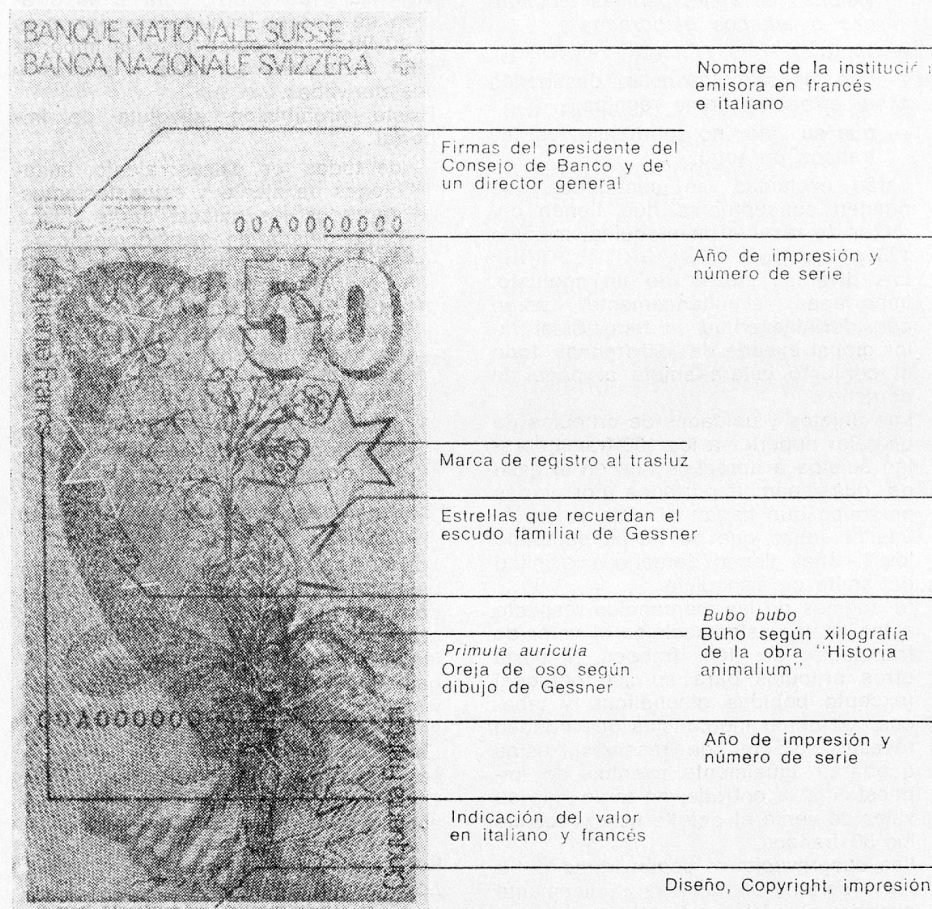
El conductor de un vehículo de carretera con motor debe ser portador de un permiso para conducir y de un permiso de circulación. Suiza reconoce los permisos nacionales e internacionales a ese efecto.

#### Le deseamos buen viaje y una grata estancia en Suiza

Administración de las Aduanas Suizas

## El nuevo billete de cincuenta francos

Formato 159 mm x 74 mm



se decidió, en el curso de sus estudios por la medicina, que era más afín a sus inclinaciones por las ciencias naturales. En 1541 obtiene en Basilea su título de doctor en medicina.

Gracias a sus trabajos en la preparación de un diccionario completo greco-latino, actuó ya antes de terminar sus estudios médicos, durante tres años, como profesor de la lengua griega en la nueva Academia fundada en Lausana. En 1541 lo encontramos otra vez en Zurich donde asumió un cargo de lector de filosofía, física y ética. Cinco años más tarde llega a ser profesor de "Physica Naturalis et Moralis" y en 1554 obtiene el cargo de jefe médico de la ciudad de Zürich.

En el curso de su vida Gessner escribió numerosas obras sobre los más variados tópicos. En los tiempos de su actuación en Lausana escribió un "Manual de Botánica" y una nomenclatura en griego, latín, alemán y francés de todas las plantas conocidas. Esta obra testimonio no solamente sus intereses por la botánica sino también aquellos por la filología.

Ya con 25 años comenzó Gessner con

El 24 de septiembre de 1978 el pueblo y los cantones han dicho **sí a la creación del cantón de Jura** por 1.309.722 votos afirmativos contra 281.917 negativos y el voto favorable de todos los cantones.

A principios de octubre pasado apareció, dentro del cuadro de emisiones de la nueva serie de billetes de banco, el de 50 francos. Este valor está consagrado al sabio universal Konrad Gessner.

La vida de Gessner (1516-1565) se desenvolvió en el curso de ese período de tremenda transformación intelectual caracterizado por la reforma del siglo 16 y el Renacimiento. Su obra debe inscribirse en ese contexto grandioso. Genio universal, investigador y creador infatigable, su fama se extendió mucho más allá de las fronteras de su patria.

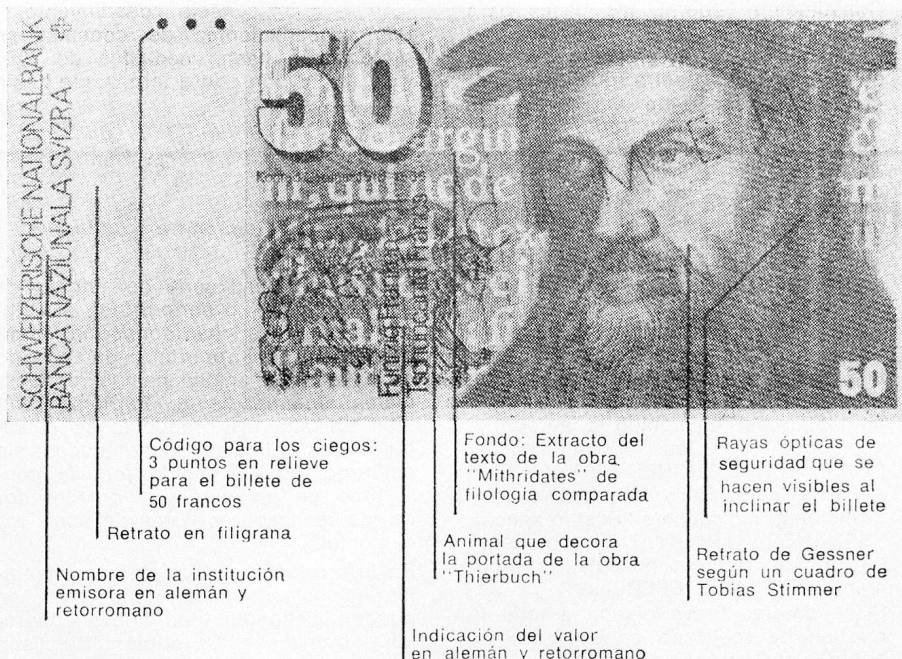
Gessner nació en Zürich el 26 de marzo de 1516, hijo de un peletero y se crió en un ambiente de gran pobreza. La lucha contra la indigencia y la necesidad lo acompañó durante la mayor parte de su vida. Desplegando esfuerzos sobrehumanos realizó una obra literaria enorme, en gran parte trabajando fatigosamente en servidumbre para los editores. Gracias a su aplicación y a su talento lingüístico recibía de distintas partes, siempre de nuevo, el estímulo del cual tenía urgente necesidad.

Destinado inicialmente a la teología,



23º cantón de la Confederación  
Valor: Fr. —,40  
Día de emisión: 25.9.1978





los trabajos para su obra "Bibliotheca Universalis" con la que creó la primer gran bibliografía. Ella comprende unos 3.000 autores y probablemente unas 10.000 obras. Sus vastos conocimientos en materia de ciencias naturales los volcó en su "Historia animalium" (Historia de los animales) y en la "Historia plantarum" (Historia de las plantas).

Paralelamente a sus tareas de investigación en los campos de la filología y de las ciencias naturales, desplegó un intensivo trabajo que marcó rumbos en muchos sentidos, como médico-Jefe de Zürich. Disponía, para aquella época, de una vasta gama de medicamentos y desarrolló la técnica de la destilación llevándola al nivel de un arte.

En 1564 se produjo un nuevo brote de la peste bubónica en Zürich. Como jefe-médico de la ciudad, le correspondió recomendar medidas para combatir este azote, lo que entonces, y aún largo tiempo después fue un empeño sin esperanzas. Gessner mismo fue víctima un año más tarde de este mal insidioso y falleció el 13 de diciembre de 1565.

## Revisión total de la Constitución federal

### Trabajos preparatorios

I  
El punto de partida de los trabajos preparatorios para la revisión total de la Constitución Federal fue dado por las mociones de Obrecht y de Dürrenmatt. Karl Obrecht el 13 de octubre y Peter Dürrenmatt el 30 de noviembre de 1965 presentaron cada uno, al Consejo de Estados el primero, y al Consejo Nacional el segundo, una moción invitando al Consejo Federal a examinar el material que permitiera establecer si una revisión total de la Constitución se imponía y en qué medida la cuestión era urgente. Los autores de las dos mociones partían del concepto de que la Constitución vigente necesitaba ser examinada en conjunto y requería una adaptación general a las exigencias presentes y futuras; por otra parte, que los cambios no podían realizarse solamente mediante una puntillosa revisión de detalles. Confiaban que la dedicación a esta grande y constructiva empresa serviría asimismo para contrarrestar el malestar oscuramente sentido en numerosos lugares.

El Consejo federal aceptó las dos mociones en la sesión de verano de 1966 y las Cámaras las aprobaron tácitamente.

Al dar curso a las mismas, el Consejo federal pidió simplemente un informe acerca de que si una revisión total resultaba deseable y en tal caso cómo debería ser.

### II

En mayo de 1976 el Consejo federal designó el "Grupo de Trabajo Wahlen" constituido inicialmente de 9 y luego de 10 miembros. Este grupo presentó

a los cantones, universidades, partidos políticos y a otros círculos interesados, una lista detallada de preguntas, para responder a las cuales no se establecían normas de ningún género. Las respuestas recibidas reflejan toda la gama de opiniones existentes en Suiza y fueron publicadas en 1970 en 4 tomos de documentación. En septiembre de 1973 el Grupo de trabajo publicó su propio informe final, donde expuso los elementos estructurales de una futura Constitución federal. Con el amplio inventario general de temas, sugerencias, proposiciones y su propio criterio sobre los diferentes problemas esenciales inherentes a la política de revisión, el Grupo de trabajo Wahlen proporcionó las bases para una segunda fase de la preparación de una revisión total; en efecto, recomendó al Consejo Federal de encargar a una gran comisión de expertos la prosecución de los trabajos de revisión y la redacción de un proyecto de constitución.

### III

Ya en 1973 el señor Kaufmann, Juez federal, y los señores profesores Morand, Eichenberger y Wildhaber fueron comisionados para formular las disposiciones constitucionales a partir del informe final. Con ello se procuraba establecer una transición sin brusquedad entre los trabajos preliminares ya realizados y la segunda fase. Como continuación de estos esfuerzos, se publicaron en el otoño de 1974 dos documentos de trabajo, ampliados por una exposición propia del Profesor Aubert. El primer documento es un en-

sayo de elaborar y clarificar las conclusiones obtenidas por el Grupo de trabajo Wahlen, mientras que el segundo es un resumen del primero. Fundado sobre las recomendaciones del Grupo de trabajo Wahlen y de acuerdo con el Consejo Federal, el Departamento Federal de Justicia y Policía constituyó en mayo de 1974 una Comisión ampliada de expertos, de 46 miembros, presidida por el Consejero Federal Kurt Furgler.

Después de celebrar 19 sesiones, esta comisión de expertos, presentó, de acuerdo al mandato recibido, a fines de 1977 al Consejo Federal, el proyecto de una Constitución enteramente revisada, junto con un informe.

### IV

El Consejo Federal ha decidido someter el proyecto de Constitución y el informe de la comisión de expertos, a una amplia consulta pública, en la que todos pueden participar. La misma servirá para evaluar las innovaciones que se proponen así como para poder determinar si la revisión total de la Constitución es deseable y realizable. También el procedimiento aplicable a la revisión total ha de ser discutido: además del método establecido por la Constitución actual para votar una nueva ley fundamental en conjunto, deberán examinarse las alternativas de votaciones separadas sobre diversas "esferas de cosas" (paquetes) y la repartición en un "paquete" principal indiscutido, así como en diversas cuestiones controvertidas, y por fin, la combinación entre una votación de alcance general y eventuales votaciones





sobre los puntos sobre los cuales hay divergencias. A este respecto cabe también dilucidar si tales alternativas están cubiertas por las disposiciones de la Constitución actual o si, en ciertos casos, es preciso crear previamen-

te mediante una revisión parcial de la Constitución Federal, las bases para ello.

La ejecución de un proyecto eventual de revisión total podría igualmente ser confiado — luego de una correspon-

diente modificación de la constitución — a un consejo constituyente. Los procedimientos de consulta se prolongarán hasta mediados de 1978 y su evaluación podrá terminarse hacia mediados de 1980.

## El nuevo cine suizo 1963-1974

Georg Radanowicz y Fredi M. Murer, alumnos diplomados de la Escuela de Artes y Oficios de Zurich, fueron estructurando sus películas de una manera cada vez más refinada, llegando a desarrollar cada uno de ellos su propio lenguaje cinematográfico. Es significativo que F. M. Murer sólo utilizara en sentido estricto el sonido sincrónico en su quinta película. No fueron los módicos presupuestos de sus primeras películas los que impidieron las tomas directas de sonido, sino también la voluntad y la capacidad de expresarse con la imagen, las que movieron a Murer a actuar de este modo. Tanto Radanowicz como Murer ya se distanciaron considerablemente desde sus primeras películas de la acostumbrada película de entrevista para la televisión; de esta manera se especializaron desde el principio en el cine de ficción. Hasta ahora, sólo Georg Radanowicz ha terminado su primera película de argumento de largo metraje ("ALFRED R. EIN LEBEN UND EIN FILM"); por su parte, Murer se ha familiarizado cada vez más con una película documental poética, realizando por primera vez una producción de largo metraje sobre la población alpina de Uri con la película ("WIR BERGLER IN DEN BERGEN").

Habría que tratar aquí de otros zuriqueses; de Jürg Hassler, que ha quedado como el hombre de una sola película ("KRAWALL"), de Markus Imhoof, quien a través de algunos documentales ("RONDO", "ORMENIS", "VOLKSMUND — ODER MAN IST, WAS MAN ISST") ha llegado a la película de argumento, de Hans Stürm, otro representante de la "escuela zuriquesa" de cine político ("METRO", "ZUR WOHNUNGSFRAGE 1972"), del matrimonio de cineastas zuriqueses Urs y Marlies Graf ("Z. B. UNIFORMEN", "ISIDOR HUBER UND DIE FOLGEN"), de Peter Ammann, que da una nueva dimensión al reportaje tradicional, introduciendo el procedimiento de la asociación ("BRACCIA SI, UOMINI NO", "DIE NEINSAGER" (Los contestatarios), "DER ROTE ZUG"), de Richard Dindo con sus intentos de incluir también el pasado en la factura del presente ("NAIVE MALER IN DER OSTSCHWEIZ", "SCHWEIZER IM SPANISCHEN BÜRGERKRIEG", de Hans Ulrich Schlumpf con su genial retrato de un tipo humano ori-

ginal ("ARMAND SCHULTHESS, J. ALLE TELEPHONE").

Aislado sólo por la geografía, pero no por convicción, Peter von Gunten, bernés, procedente de la película experimental ("BLUMENGEDICHT" — Poema de flores) ha venido a agregarse al grupo de los documentalistas ("MEIN PERSÖNLICHER BEITRAG ZUR AKTION GESUNDES VOLK" (Mi contribución al movimiento "Pueblo sano"), "BANANERA LIBERTAD") y presentó en 1974 su primera película de argumento ("DIE AUSLIEFERUNG").

Si se da una breve ojeada a todo lo que se ha realizado en la Suiza de habla alemana, así como lo que han producido en estos últimos años Yves Yersin y Claude Champion, en materia de documentación cinematográfica sobre los fenómenos y problemas suizos, no cae uno en el peligro de exagerar el éxito de los realizadores ginebrinos. La película de argumento no constituye en absoluto la última perfección del cine, por lo menos ya no es una época en que las películas realizadas con medios modestos raramente se proyectan ya en los cines, sino que se someten a la discusión por medio de la televisión.

Habría que aludir aquí una vez más a las distintas estructuras de la televisión en la Suiza de habla alemana y en la de habla francesa. Mientras que el estudio ginebrino, por su propia cuenta y en uso de sus atribuciones produce regularmente largos reportajes y filmes documentales, y em-

plea a toda una serie de autores de documentales (no periodistas), el estudio de Zurich apenas conoce las grandes formas del reportaje, dejando de este modo un amplio campo al documental independiente. Participa también en algunas producciones o adquiere las películas ya terminadas; sin embargo, no ha podido todavía convertirse en un auténtico colaborador de los realizadores libres del cine documental.

En la producción suiza de documentales en estos últimos doce años, se pueden distinguir —en líneas generales— tres fases. La primera consistió en el relevo de la película comentada por el documental de testimonio directo. Los métodos, recientemente elaborados, del "cinéma direct" impusieron límites relativamente estrechos al montaje. En una segunda fase, se puede observar una agudización (de tipo polémico y crítico) del material documental; el "panfleto cinematográfico" fue especialmente cultivado entre 1968 y 1972. Fue también en aquel tiempo cuando un sector más amplio del público empezó a reaccionar contra el género documental, y se perfiló una clara tendencia a la creación cinematográfica libre, frente a la "película cultural" y a la televisión. En los casos extremos, la agudización no se produjo sin cierta coacción de las personas que se expresaban ante la cámara. A consecuencia de una exagerada tendencia a la objetivación, se convirtieron también a las personas en

(Continuación del número anterior)

**BUHLER**

**BUHLER-MIAG**



**BÜHLER - MIAG S.A. — Av. Pte. R. S. Peña 648**

**Buenos Aires — 30-6041**

objetos que, para servir a una idea o ideología, acababan teniendo un mero valor de referencia.

Películas como "NAIVE MALER IN DER OSTSCHWEIZ" (Dindo) o "LE MOULIN DEVELEY SIS A LA QUIELLE" (Champion). "DIE LETZTEN HEIMPOSAMENTER" (Yersin), "SCHWEIZER IM SPANISCHEN BÜRGERKRIEG" (Dindo), "FREUT EUCH DES LEBENS" (Roman Hollenstein), "WIR BERGLER IN DEN BERGEN..." (Murer) —por no mencionar más que unos pocos ejemplos— devolvieron su propio valor al individuo, y ello sin caer en el impresionismo o en la mera casuística. Posteriormente, resultó ser sumamente significativa la "fase ideológica" de la película documental, como fase necesaria en un proceso evolutivo que, por lo demás, no ha sido muy diferente en otros países europeos y en los Estados Unidos. La fase del cine ideológico parece casi superada en el mundo entero. Viene a ser un signo externo de esta renovación el que los documentales vuelvan a ser más largos por doquier en el mundo; sus realizadores no operan con supuestos conocidos, sino que crean esos supuestos.

### **Suiza en el campo del cine de ficción**

Cuando empezaron a trabajar aquellos cineastas que fundaron más tarde la Asociación de Realizadores Cinematográficos, ya no había prácticamente ningún cine de argumento. La vieja guardia había enmudecido. Algunos intentos superficiales y aislados de seguir el ejemplo de la "Nouvelle vague" francesa fracasaron, por arrancar de falsos supuestos. Únicamente Kurt Früh, el pequeño maestro zuriqués del cine burgués en idioma vernáculo proporcionaba todavía con cierta regularidad a un público cada vez más reducido películas de argumento ("OBER-TADTGASS" (Callejón de ciudad), "HINTER DEN SIEBEN GLEISEN" (Tras las siete vías), "BÄCKERREI ZÜRER" (Panadería Zürer).

La primera generación del nuevo cine suizo se dedicó primero al documental exclusivamente. En la segunda generación figuraron algunos narradores, pero los medios no eran suficientes para realizar películas de argumento de largo metraje. En sus dos primeras farsas filmadas ("PIC-NIC", "MOTTEN-SACK" (Naftalina), Georg Radanowics renunció a un equipo conforme a las normas, así como al sonido sincrónico y al diálogo; lo mismo cabe decir de Fredi M. Murer, en sus poéticos retratos de amigos ("PAZIFIK", "CHICOREE", "LUGINBUHL"). Reto A. Salvodelli entregó una primera película de mediano metraje ("LYDIA") y escribió: "Mirad lo que Savodelli os ha hecho por 5000 francos". "ANTOINE ET CLEOPATRE" de Francis Reusser no hubo de costar mucho más. La primera película de argumento de largo metraje fue la obra colectiva "QUATRE D'ENTRE ELLES" de Champion, Reusser, Jacques Sandoz y Yersin; cada uno de ellos reali-

zó un episodio, o sea, un cortometraje en el marco de un concepto global (cuatro edades de la mujer).

Pierre Koralnik, de Ginebra, y Niklaus Gessner, de Zurich, trabajaron en el extranjero y se especializaron en el cine recreativo "internacional". Rolf Lyssy, que trabajó primero con Walter Marti, intentó infiltrarse en el cine en idioma vernáculo todavía existente en la Suiza de habla alemana ("EUGEN, DAS HEISST WOHLGEBOREN") y fracasó. Así pues, dénsese las vueltas que se quiera, no se puede por menos de comprobar que las primeras películas de argumento del nuevo cine suizo fueron realizadas en Ginebra y fueron hijas ilegítimas de la televisión.

Jean-Louis Roy, que en colaboración con Pierre Koralnik había realizado la emisión recreativa "HAPPY END" que obtuvo la "Rosa de Oro" en Montreux en 1966, se atrevió a realizar por su propia cuenta su primera película de argumento para el cine: "L'INCONNU DE SHANDIGOR" (1967), la cual, para las condiciones en que había de desenvolverse la producción en aquel entonces, es una película sorprendente, propia de un profesional, y en parte incluso una película fantástica y de una increíble perfección. Es cierto que entonces la desconfianza frente al cine suizo era demasiado grande para que pudiera imponerse. No obstante, la primera película ginebrina de argumento fue notada por algunos críticos franceses; "L'INCONNU" era, desde hacía muchos años, la primera película de argumento que representaba —de manera notable— a Suiza en el Festival de Cannes. La película de Roy venía a ser en cierto modo "una impostura": el nuevo cine suizo no había llegado nunca tan lejos hasta entonces.

Más bien dentro del poco floreciente campo de producción cinematográfica independiente se situaba la primera película de argumento de Michel Soutter, que había adquirido tanto su bagaje técnico como cierta experiencia con los actores en la televisión ginebrina; "LA LUNE AVEC LES DENTS", una película con un presupuesto ridículo (unos 40.000 francos), ya revelaba, sin embargo, un inconfundible talento.

En resumidas cuentas, no se podía hacer ninguna película de argumento fuera de la televisión, donde Claude Goretta hizo sus primeras películas de argumento (p. ej. "JEAN-LUC PERSECUTÉ" (Juan Lucas perseguido) según Ramuz). También hubieron de experimentar esta realidad Francis Reusser con "VIVE LA MORT", así como Yersin, Murer y Fritz Maeder con "SWISS-MADE" (Fabricación Suiza). El que en 1969 Alain Tanner con su primera película "CHARLES MORT OU VIF?", y Michel Soutter con su tercera película "LA POMME" consiguieran imponerse, se debió única y exclusivamente a su extraordinario talento y a una modicidad francamente espartana de los medios empleados.

Con "CHARLES MORT OU VIF?" y "LA POMME" empezó lo que los críticos franceses fueron los primeros en llamar el "milagro del cine suizo". Pero los milagros no existen. El que hoy en Suiza vuelvan a producirse películas de argumento que gozan de consideración en el propio país y en el extranjero, se debe a una labor constructiva, seria y abnegada, que a partir de 1969 pudo beneficiarse de las subvenciones de la Confederación.

En 1971 fueron estrenadas casi simultáneamente dos nuevas obras de los realizadores ginebrinos. En la célebre "Quinzaine des réalisateurs" del Festival de Cannes, presentaron Alain Tanner "LA SALAMANDRE" y Claude Goretta "LE FOU", cuando los visitantes guardaban todavía del año anterior el mejor recuerdo de "JAMES OU PAS" de Michel Soutter. Se había logrado abrir una brecha con tres películas en blanco y negro ("en colores blancos y negros" según Tanner), dos de las cuales tomadas en cinta de formato estrecho y ampliadas después en cinta de formato normal, y las tres realizadas con un presupuesto mínimo (entre 150.000 y 250.000 francos).

Estos tres autores cinematográficos se impusieron ya en 1974 en el campo de la producción internacional, lo cual se infiere ya de los presupuestos de sus coproducciones suizo-francesas realizadas en el transcurso del año, así como del reparto internacional de papeles. Con "L'ESCAPADE" (Michel Soutter), "LE MILIEU DU MONDE" (Alain Tanner) y la nueva película de Claude Goretta ("PAS SI MECHANT QUE CA"), alcanza la película de argumento suiza un nivel internacional en lo tocante a su elaboración formal. El que consiga mantener este nivel depende en gran parte de la voluntad de las autoridades federales de ayudarla eficazmente con subvenciones a la producción. A tal efecto, habrá de recurrirse en lo sucesivo con mayor frecuencia al importe máximo (300.000 francos), pues las subvenciones asignadas por la televisión para la producción, si es que se atribuyen a películas de esta índole para el cine, sólo cubrirán una pequeña parte de los costos de las futuras producciones.

Ya nos hemos acostumbrado a citar juntos (por este orden y sin tomar aliento) a Tanner, Soutter y Goretta. Esto es correcto si se piensa únicamente en el origen geográfico y en la amistad que une a los tres realizadores ginebrinos, y si se piensa también en las condiciones de producción, análogas para los tres. Pero sería incorrecto querer aludir con ello también a la pertenencia de los tres a una "escuela". En realidad, los tres autores ginebrinos evolucionan cada uno en pos de su estilo personal, de una manera independiente y más bien diferente.

Michel Soutter perfecciona de una película a otra su dramaturgia, su peque-



ño teatro del mundo irónico y absurdo, llevándolo de manera consecuente hasta formas cada vez más puras y peculiares; es el poeta del grupo ginebrino, que utiliza la realidad únicamente para apartarse de ella. Enreda a un gran número de personas en intrigas y confrontaciones breves, casuales y con frecuencia cómicas que, en resumidas cuentas, no tienen de común con la realidad más que una mera posibilidad. Lo que a las personas de sus películas les sucede, y sus reacciones, es algo que cabe imaginar, aunque ello no corresponda forzosamente a la realidad. Las películas de Soutter son sueños contra la coacción de la realidad y de la costumbre; sus dos últimas ("LES ARPEUTEURS" y "L'ESCAPADE") superan la vida diaria suiza a través de utopías de libertad y donaires humanos y, sobre todo, sociales. Los personajes de Soutter trajinan sin coacciones ni convulsiones, en un terreno invadido con frecuencia en Suiza por una especial torpeza. Se liberan, lo mismo que su creador, de la entorpecedora pesadez terrena. Las dos primeras películas de Soutter ("LA LUNE AVEC LES DENTS" y "HASCHISCH") no prometieron tal agilización en un segundo. Articulaban la insatisfacción, la angustia y la opresión de un autor a quien las angostas fronteras nacionales amenazaban asfixiar. El grito de un pastor anatolio, lanzado desde el estudio de una emisora de radio, despierta en el protagonista de "HASCHISCH" una terrible nostalgia, una nostalgia que, después de una manera típicamente suiza, no es superada, sino de nuevo reprimida. El protagonista, un actor, parece dictar con terquedad a sí mismo y a sus malhumorados y frustrados contemporáneos: de aquí no se sale. Esto suena casi a amenaza. Siempre vuelve a aparecer en las películas de Soutter la figura del hombre que sufre bajo la estrechez del país natal y de sus posibilidades. En "LA POMME", un pequeño gacillero y corrector no se atreve a realizar su amor por una joven, que también le quiere; en "JAMES OU PAS", se suicida a orilla de un bosque un inepto para la vida; en "Les ARPEUTEURS" abundan los ineptos para la vida y para el amor, a quienes por cierto Soutter sabe ya retratar con ironía en "L'ESCAPADE", un cuádragenario quiere quitarse la vida, y el espectador sigue dudando al final de la película si aquél lo hará o no. Soutter no ha llegado a ser tan optimista que se olvide de las catástrofes que amenazan la vida, cuando otros personajes de sus películas se liberan.

A algunas de las figuras de A. Tanner les resulta más difícil liberarse de sí mismas que a las figuras análogas en las películas de Soutter, pues para Tanner no puede tratarse únicamente de autoliberación de los personajes, sino además y al mismo tiempo de progresiva liberación de una sociedad pa-

ralizada por convenciones y dependencias. En las películas de Tanner, la liberación se realiza, sin excepción, en la conciencia de la responsabilidad social y política. Charles (en "CHARLES MORT OU VIF?") sigue siendo un empresario quincuagenario que abandona su fábrica; sus parientes lo hacen de nuevo "entrar en razón"; es internado en un establecimiento siquiátrico. La libertad no es nunca un sueño en Tanner, sino un objetivo real que se conquista con sufrimientos y contratiempos. Rosemonde (en "LA SALAMANDRE") es una joven que no aguanta mucho tiempo en ningún sitio; abandona instintivamente a su tío y deja numerosas colocaciones; pero le toca aprender cuáles son sus amigos y cuáles sus enemigos. Sus "maestros", el poeta Paul y el periodista Pierre, pagan cara además su propia independencia: Pierre emigra a París, y Paul paga su libertad de poeta trabajando en la construcción. Vincent y François, protagonistas de "LE RETOUR D'AFRIQUE", empiezan a realizar trabajosamente la revolución en su propia

casa, después de haber despertado del sueño de la gran libertad en la lejana África. En "LE MILIEU DU MONDE", un individuo paga su evasión para la cual no estaba maduro, con su posición, su familia, su carrera política y con la pérdida del amor de aquella mujer por la cual él se había evadido, por ignorar precisamente lo que evasión significa.

Las figuras con raíces más sólidas son las de Claude Goretta. Llevadas por la naturaleza, por el alcohol o por algún "golpe del destino", salen durante algún breve tiempo de sí mismas, para volver a encontrarse, acongojadas, en su interior y miserable condición, mientras la mirada del autor contempla esas evasiones, imperturbable y al parecer indiferente. Goretta no les enseña nada, ni a ellas ni a sus espectadores: suizos —y no sólo suizos— se encuentran de tal modo envueltos en su situación real y en sus buenos modales, que la voluntad de cambiar se transforma en insensato experimento. Aun cuando en "L'INVITATION" también se entretiene divinamente, el es-

# SULZER

PROVEE A LA INDUSTRIA

**AIRE ACONDICIONADO - PROCESOS INDUSTRIALES -  
HIDRAULICA - SOLDADURA EUTECTIC® - ENERGIA -  
AIRE Y GASES COMPRIMIDOS**

OFICINAS CENTRALES:

**SULZER HNOS. S.A.C.I. - Belgrano 865 - Bs. As.**

Teléf. 30-1530/38/39

PLANTA INDUSTRIAL EN: TALLERES COGHLAN S.A.

Velez Sarsfield 5700 - Munro (Buenos Aires)

# BBC

BROWN BOVERI

**BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.**

1001 BUENOS AIRES — AV. L. N. Alem 822 — Tel. 31-5386

pectador no puede sustraerse y refugiarse en un mundo de ilusión y de ensueño. Goretta no se limita a vanas promesas para hacer apetecible al espectador la transformación y el encuentro consigo mismo. Su sentimiento profundo es la amargura.

Si a pesar de las diferencias se busca el denominador común de los tres autores cinematográficos suizos más conocidos, quizás se llegue a encontrarlo en el concepto de lo absurdo. En todas las películas ginebrinas, las personas rozan lo absurdo o son víctimas de él. Desde "LA LUNE AVEC LES DENTS" (Soutter) hasta "LE MILIEU DU MONDE" (Tanner), los personajes se salen del cauce, "se vuelven raros". A muchos se les revela esto como el auténtico y profundo optimismo de estas películas. A una sociedad se le cierra todas las perspectivas cuando deja de tener excéntricos, poetas, suicidas y prófugos.

### IMPORTANTE:

Comunique siempre con tiempo a la representación diplomática o consular donde se encuentra matriculado todo cambio de dirección.

## Colombia

### BOGOTA

#### Club Suizo

Después de los dos meses largos de julio y agosto el Club volvió a sus actividades normales. Empezamos con un gran bingo el 29 de septiembre que fue un éxito rotundo. En esta ocasión se reunió una buena parte de la colonia suiza de Bogotá y gozamos de una noche inolvidable. Los premios ofrecidos por empresas suizas y colombianas fueron numerosos y muy buenos. La fiesta terminó tarde, alrededor de mesas llenas de salchichas, botellas de vino y al sonido de músicaailable. El 17 de octubre el Club ofreció un cocktail de bienvenida en honor de nuestro nuevo Emba-

jador Jean Bourgeois que acaba de llegar de Arabia Saudita. Le expresamos a él y a su señora nuestros votos de éxito en este tan hermoso país.

### Colegio Helvetia

El 6 de septiembre un poco más de 600 alumnos del colegio suizo de Bogotá reanudaron tareas después de las largas vacaciones de fin de año escolar, durante las cuales algunos hicieron, acompañados por un profesor y su señora, un viaje de un mes por Europa; otros se quedaron en Colombia y tuvieron la oportunidad de aprender mucho del resto del mundo, paseando por la Feria Internacional de Bogotá, y varios salieron del país

con sus padres. Los profesores, de los cuales algunos nuevos recién llegados de Suiza, empezaron labores bajo la dirección del nuevo rector quien acaba de llegar de St. Gallen. El señor Herbert Lutz quien trabajó 9 años como profesor en St. Gallen asume desde entonces la dirección del Colegio.

### La obra suiza

organizó el viernes 17 de noviembre una fiesta en el Colegio Helvetia a beneficio del Jardín infantil del Barrio Prado Veraniego patrocinado por las damas suizas en Bogotá. El programa incluyó la presentación de dos documentales, cenaailable y jugosas rifas.

Establecimientos Industriales

# PLATEX

Quilmes

La Plata Cereal Co. S.A.



ZURICH  
SEGUROS



HELVETIA ARGENTINA  
SOCIEDAD ANONIMA DE SEGUROS

RECONQUISTA 359/65 TEL. 45-3454 al 59 - 46-2032/2062 - BUENOS AIRES

OFICINA EN CORDOBA:

OBISPO TREJO 19, 4° D - TEL. 30177 - Representante: Sr. Adolfo B. Rohe